

CSP **Center scientific da cumpetenzza per la plurilinguitad** Cogniziun Società Formation Bildung Migration Furmaziun Gesellschaft  
CSP **Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo** Scuola Arbeit Politique Communitad School Travail Ecole Community  
CSP **Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme** Migrazione Furmaziun Societad Cognition Society Scola Migration  
KFM **Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit** Societé Cognizione Migraziun Schule Communauté Kognition  
RCM **Research Centre on Multilingualism** Formazione Lavoro Politics Comunità Work Politik Lavur Politica Formation Gemeinschaft

# **Gérer le plurilinguisme?**

## **Le recrutement du personnel de l'administration fédérale comme zone de tension**

Renata Coray, Cheffe de projet

Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme (CSP), Fribourg

Conférence organisée par le Cercle d'Amis Jean Widmer, Fribourg, le 13 octobre 2015

Renata Coray  
Emilienne Kobelt  
Roman Zwicky  
Daniel Kübler  
Alexandre Duchêne

# Mehr sprachig keit verwal ten?

Spannungsfeld  
Personalrekrutierung  
beim Bund

Seismo  
Quislo

# Plan de la présentation

## 1. Introduction

Le projet de recherche

## 2. Politiques

Les discours politiques et les bases légales

## 3. Statistiques

Le développement de la composition linguistique

## 4. Pratiques

Le processus de recrutement

## 5. Conclusions

Les tensions entre politiques et pratiques

# **Le projet**

# Le projet et les questions de recherche

## *Le projet :*

«Administration fédérale et représentation des communautés linguistiques. Analyse des processus et des stratégies de recrutement du personnel» (2012–2013)

## *Les questions :*

- **Développement de la représentation** des communautés linguistiques dans l'administration fédérale?
- **Instruments et directives** pour la promotion d'une représentation équitable et du plurilinguisme?
- **Impact** de ces directives dans le processus de recrutement?
- **Rôle de la langue** (appartenances et compétences linguistiques) dans le processus de recrutement?

# Concepts théoriques et méthodes

## A) Zentrum für Demokratie ZDA (approche quantitative)

- Concept de l'administration représentative (Dolan & Rosenbloom 2003, Kennedy 2014)
- Analyses statistiques (BV Plus: 2002–2011)
- Enquête en ligne

## B) Centre de compétence sur le plurilinguisme CSP (approche qualitative)

- *Interactional and Critical Ethnographic Sociolinguistics* (Gumperz 1982, Heller 2011)
- Le recrutement comme processus situé de *gatekeeping* et de (re)production de l'ordre institutionnel et social (Auer & Kern 2001, Erikson 2011, Roberts 2013)
- Idéologies linguistiques (Irvine 1989, Blommaert 1999, Kroskrity 2010)
- Analyse de documents (*policy studies*)
- Recherche de terrain (ethnographie)

**Politiques**

## Développement des bases légales: de Hirzel (1950) à Delamuraz (1978)

*La part romande n'est pas équitable dans de nombreux services et tout spécialement pour les postes administratifs supérieurs, si l'on tient compte raisonnablement de la représentation proportionnelle de la minorité romande.*

(Interpellation Hirzel 1949/50, dans: Ass. Romande, 1973, p. 1)

*[...] il y a lieu de veiller, dans la mesure du possible, à ce que le nombre d'agents de langue française ou italienne ne soit pas très éloigné du nombre normal donné par la statistique de la population.*

(«Instructions du Conseil fédéral concernant la représentation des minorités linguistiques dans l'admin. centrale (du 25 sept. 1950) », dans: Ass. romande, 1973, p. 31)

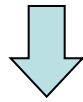
*Delamuraz invitait le CF « à maintenir, à long terme, dans l'administration fédérale, leur juste place aux cultures, aux langues et à l'esprit latins; à maintenir, en particulier, un effectif équitable de fonctionnaires romands et tessinois, à tous les niveaux de l'administration. »*

(Delamuraz, Bulletin off. CN, 20.4.1978, p. 588)

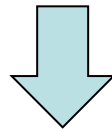


## Développement des bases légales: les révisions des « Instructions »

«Instructions du CF concernant la **représentation des *minorités linguistiques*** dans l'admin. centrale» (1950 / 1965)



«Instructions du CF concernant la **représentation des *communautés linguistiques*** dans l'admin. fédérale» (1983)



«Instructions du CF concernant la **promotion du *plurilinguisme*** dans l'admin. fédérale» (1997 / 2003 / 2014)

# Les compétences linguistiques (OLang 2014)

**Art. 8<sup>9</sup>**                      Compétences linguistiques du personnel de la Confédération  
(art. 20, al. 1, LLC et art. 4, al. 2, let. e<sup>bis</sup>, LPers)

<sup>1</sup> Les employeurs visés à l'art. 6, al. 1, veillent à ce que:

- a. tout employé possède les connaissances écrite et orale d'une deuxième langue officielle nécessaires à l'exercice de sa fonction;
- b. tout cadre moyen possède une bonne connaissance active d'au moins une deuxième langue officielle et, si possible, une connaissance passive d'une troisième langue officielle;
- c. tout cadre supérieur et tout cadre moyen qui exerce une fonction de conduite possèdent une bonne connaissance active d'au moins une deuxième langue officielle et une connaissance passive d'une troisième langue officielle.

# Les valeurs cibles / fourchettes (OLang 2014)

## **Art. 77** Représentation des communautés linguistiques dans l'administration fédérale

(art. 20, al. 2, LLC et art. 4, al. 2, let. e, LPers)

<sup>1</sup> La représentation des communautés linguistiques dans les unités de l'administration fédérale visées à l'art. 1, al. 1, let. a et b, OPers<sup>8</sup>, à l'exception du domaine des EPF, doit viser les fourchettes suivantes, y compris au niveau des cadres:

- a. allemand: 68,5 % à 70,5 %
- b. français: 21,5 % à 23,5 %
- c. italien: 6,5 % à 8,5 %
- d. romanche: 0,5 % à 1,0 %

<sup>2</sup> La représentation des communautés latines peut dépasser la limite supérieure des fourchettes fixées à l'al. 1, let. b à d.

# Les dispositions légales et les 3 champs du « management linguistique » dans l'AF

## Constitution

### Loi sur les langues (LLC)

(Loi sur le personnel / Loi sur les publications officielles)

### Ordonnance sur les langues (OLang)

**Instructions** concernant le plurilinguisme

**Guide** pour la promotion du plurilinguisme

**Directives** spécifiques dans les unités administratives

*a.*

***Utilisation des langues***  
(interne/externe; oral/écrit)

*b.*

***Compétences  
linguistiques***

*c.*

***Représentation des  
communautés ling.***

# Statistiques

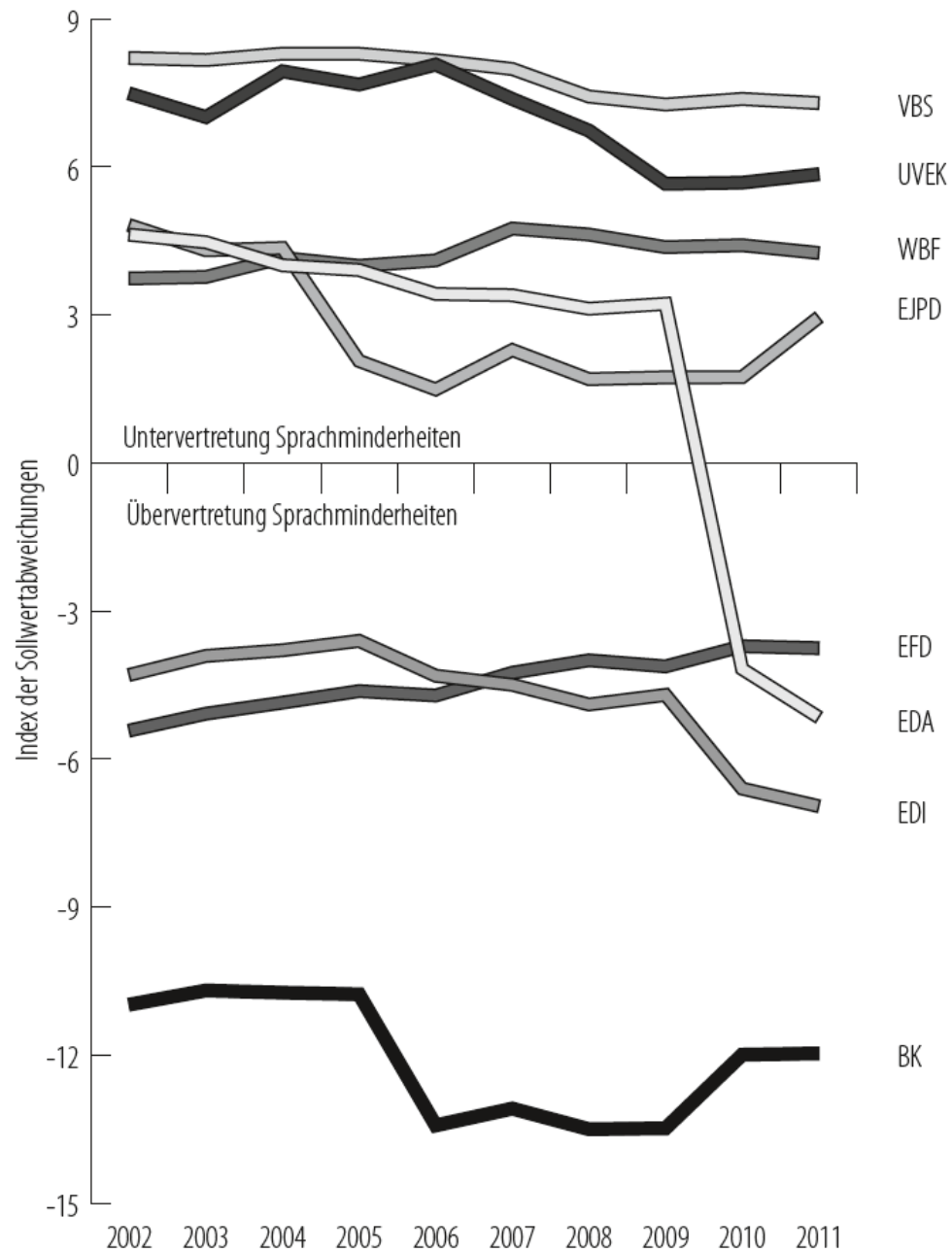
# Développement des communautés linguistiques dans l'administration fédérale

<b>L1</b>	<b>% employés 1983</b>	<b>% employés 1990</b>	<b>% employés 2008</b>	<b>% employés 2012</b>	<b>% employés 2014</b>	<b>% valeurs cibles 2010</b>
<b>AI</b>	78,1	77,3	72,6	71,6	71,3	70
<b>Fr</b>	15,2	15,7	20,4	21,4	21,6	22
<b>It</b>	4,7	4,8	6,7	6,7	6,8	7
<b>Ro</b>	0,6	0,6	0,3	0,3	0,3	1
<b>Au</b>	1,5	1,7	-	-	-	-

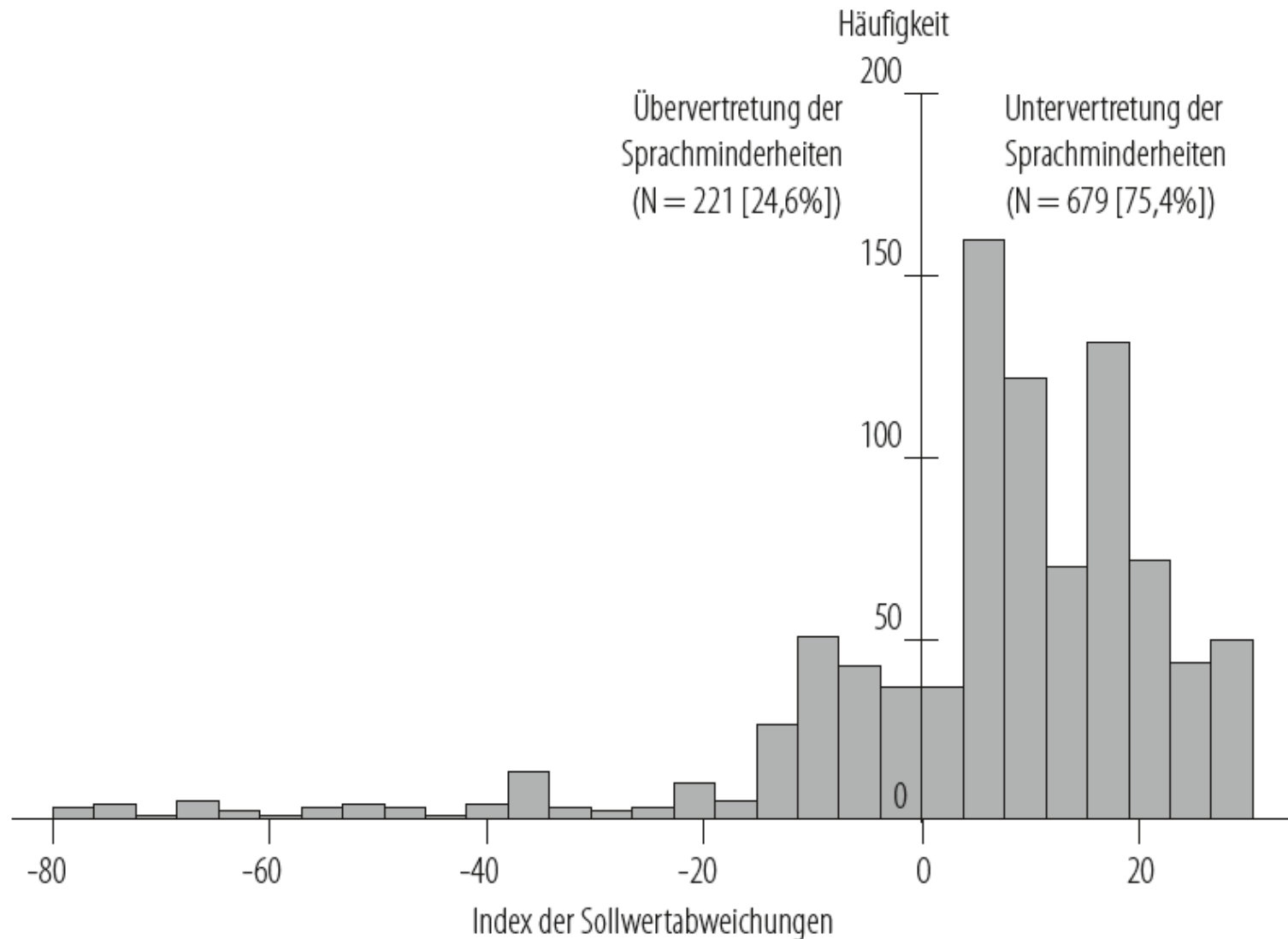
sources:

- réponse du CF à l'Interpellation Columberg «Minorités ling. dans l'admin. féd.» (90.636)
- GS-EFD / Déléguée au plurilinguisme, annexe 1

# Développement de l'index au niveau des départements (incl. ChF), 2002–2011

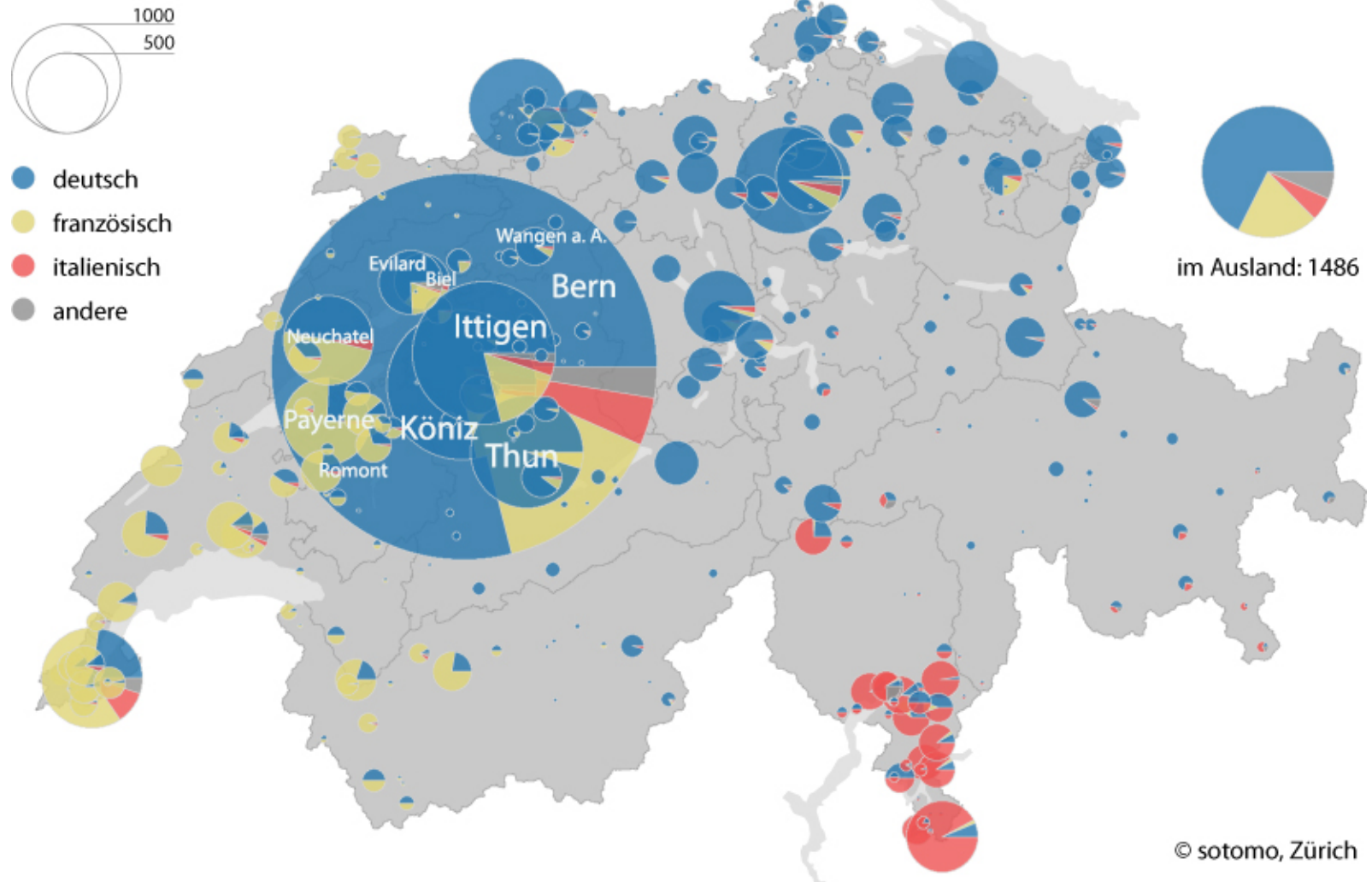


# Sur- et sous-représentation des minorités linguistiques dans toutes les unités admin., 2002–2011 (N=900)



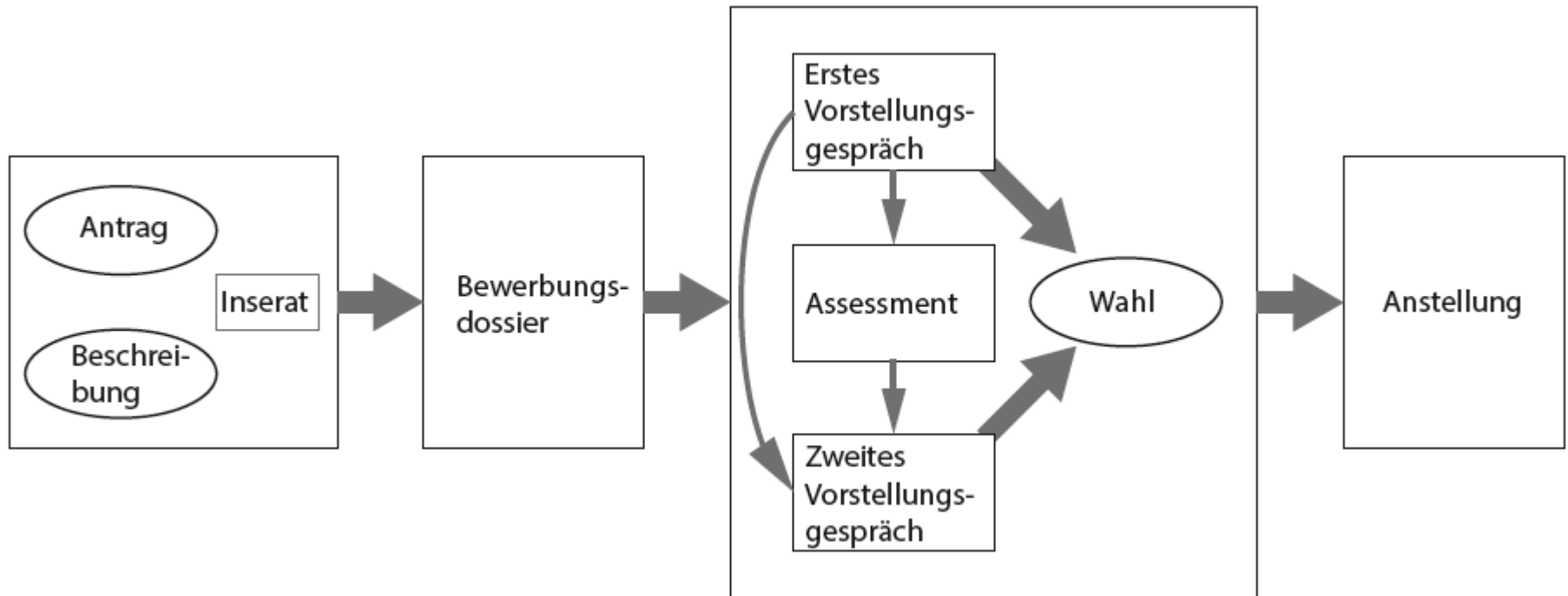


# Bundesangestellte nach Arbeitsplatz und Muttersprache Stand 2011



# Pratiques

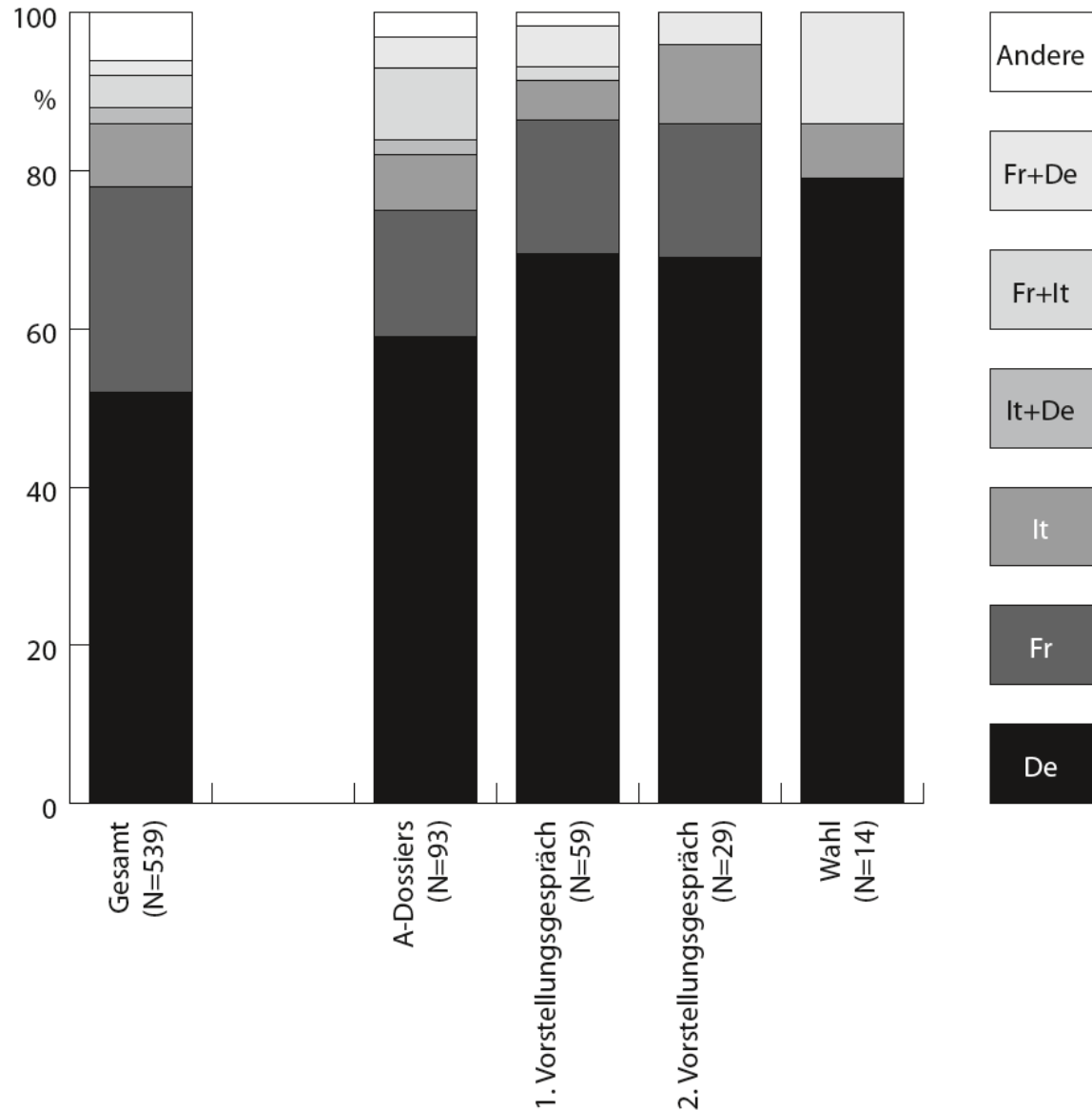
# Les étapes du processus de recrutement



## Données de terrain accessibles

<b>Données (10 processus de recrutement dans 3 régions linguistiques)</b>	<b>Office 1 (2) A/F</b>	<b>Office 2 (4) A</b>	<b>Office 3 (4) F</b>
Entretiens avec les supérieurs et les responsables des RH	x	x	x
Description du poste et annonce	x	x	x
Dossiers de candidature anonymisés	x	x	x
Entretiens d'embauche:			
- Enregistrement audio	-	-	X (en partie)
- Procès-verbal des chercheuses	-	X	-
- Procès-verbal des RH	-	-	X (en partie)
Discussions de préparation, d'évaluation et de sélection finale des recruteurs	-	X (en partie)	X (en partie)

# Les communautés linguistiques dans les différentes étapes de 10 processus de recrutement (%)



## La description et l'annonce: *définir le poste*

- Pas d'encouragement de postulations de personnes issues de groupes linguistiques minoritaires
  - Exigences linguistiques du poste:
    - formulation non-discriminatoire
    - idéal/attente des supérieurs
    - «l'oubli» de la troisième langue officielle
- ➔ «Hidden Agenda»
- ➔ Hiérarchie linguistique

## **Profil linguistique demandé dans l'annonce (poste 23):**

„Sehr gute Kenntnisse der Amtssprachen sowie gute Kenntnisse des Englischen werden erwartet.“

## **Entretien avec une personne responsable du recrutement (RP1, poste 23):**

mer muess aber trotzdem die die (-)  
pragmatische gegebene au gseh (-) öper wo  
kei dütschi texte cha lese het i dere  
verwaltig nüt z sueche\ (-- ) und scho gar nid  
uf dere stufe\ [...] will es isch nun in  
gott's name eifach hauptsächlich dütsch [...]  
und ähm (-- ) zumindest (-) müend die lüt wo  
da chömed müend perfekt (-) verstah (-) was  
französisch und was dütsch isch (-- ) und  
hauptsächlich was dütsch isch\ (--- ) will sie  
(-) müend gseh dass (-- ) nünzig prozent vo de  
texte i dr verwaltig sind dütsch\ (--- ) wo in  
bundesrat gaht\ (-) will de bundesrat  
verstah nume zum teil französisch\ (-- )

## **Profil linguistique demandé dans l'annonce (poste 22):**

„Sehr gute Kenntnisse zweier Landessprachen und gute Englischkenntnisse setzen wir ebenso voraus, wie sprachliche Gewandtheit und gute redaktionelle Fähigkeiten.“

## **Commentaire sur un dossier d'une personne responsable du recrutement (RP1, poste 22):**

l'italien/ c'est sa (-) compétence/ et puis il a un peu de bases françaises\ (--) et on sait que(-) avec ça il va jamais survivre dans cet environnement là/ et puis surtout il va pas pouvoir (--) avoir une discussion avec des partenaires au niveau national\



## Les dossiers: *classer et sélectionner*

- Critères de sélection les plus importants:  
la formation et les expériences professionnelles
- Rôle des compétences linguistiques pour la classification:
  - l'allemand (et le français) comme nécessité
  - rôle marginal de l'italien
  - rôle plus important pour les dossiers de l'étranger
- L'importance des langues pour travailler à l'administration:

	Gute Deutschkenntnisse notwendig		Gute Französischkenntnisse notwendig		Gute Italienischkenntnisse notwendig	
	N	Arithmetisches Mittel	N	Arithmetisches Mittel	N	Arithmetisches Mittel
Deutschsprachige	370	3,32	370	2,87	370	1,78
Französischsprachige	96	3,76	96	2,68	96	1,86
Italienischsprachige	18	3,50	18	2,33	18	1,72
Total	484	3,41	484	2,81	484	1,79

Aussage: „Um in der Bundesverwaltung zu arbeiten, muss man über gute Deutsch- [Französisch-, Italienisch-]kenntnisse verfügen.“

Antwortskala: 1 = „trifft überhaupt nicht zu“; 2 = „trifft eher nicht zu“; 3 = „trifft eher zu“; 4 = „trifft voll und ganz zu“.

# Les entretiens d'embauche: *examiner et tester les candidats*

Le droit de s'exprimer dans une des 3 langues officielles:

→ Une illusion pour les Italophones?

→ Une illusion dans cette situation de communication asymétrique?

## **Entretien avec la personne respons. du recrutement (RP1, poste 11):**

INT er het KONsequent französisch gred

RP1 ja\

INT ((lacht))

RP1 sagi ja/ die frankofone sind scho au sehr borniert was so züg abelangt/ (-) odr so quasi ääääh und er isch franzOS muess mer dezue no sage\ er isch nid (-) äh us dr romandie er ISCH waschechte franzos\ (---) und ähm (--) ja/ (-) das find ich immer wieder idrücklich (-) wie sie wirklich (2) sich da völlig/ aso und (-) aso woni denn au find jetzt längt`s mit dr glichbere=aso mit de glichstellig/ da gaht`s um ä verCHAUFsgspräch/ da nimmt mr eifach füre was mer het/ (--) ob jetz frankofon germanofon italo=dasch völlig pipegal odr (-) wemer cha zeige dass mer beides cha denn macht mer doch das/

## **Le choix final: *décider et légitimer***

Rôle marginal ou refus du critère de **l'appartenance linguistique**

Concurrence des **critères de diversité** (femmes vs. langues)

Trois effets de l'argument des **compétences linguistiques** dans les discussions de sélection:

- a. Effet d'amplificateur (pour / contre un candidat)
- b. Effet éliminateur resp. «Killerkriterium»
- c. Effet protecteur (avantages pour les Suisses)

# Conclusions: La promotion du plurilinguisme à l'administration fédérale entre idéal et pratique

## Tensions entre

- Égalité des langues officielles *et* hiérarchie linguistique
- Buts stratégiques-politiques (divers critères de diversité) *et* buts opérationnels dans le recrutement
- Acceptation *et* refus des valeurs cibles comme mesure de promotion du plurilinguisme
- Équité *et* «illusion d'équité» pour les italophones
- Respect des valeurs cibles (langue comme identité) *et* des compétences linguistiques (langue comme instrument)

Renata Coray  
Emilienne Kobelt  
Roman Zwicky  
Daniel Kübler  
Alexandre Duchêne

# Mehr sprachig keit verwal ten?

Spannungsfeld  
Personalrekrutierung  
beim Bund

Seismo  
ausio

**Merci de votre attention!**

# Sources et littérature

- Association romande de Berne, 1973, *Les minorités linguistiques dans l'administration fédérale. Documents 1950-1970*, Berne.
- Loi sur les langues (LLC): Loi fédérale sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques du 5 octobre 2007 (Etat le 1er janvier 2010). RS 441.1.
- Ordonnance sur les langues (OLang): Ordonnance sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques du 4 juin 2010 (Etat le 1er octobre 2014). RS 441.11.
- Instructions concernant le plurilinguisme: Instructions du Conseil fédéral concernant la promotion du plurilinguisme dans l'administration fédérale (Instructions concernant le plurilinguisme) du 27 août 2014 ([www.admin.ch/opc/fr/federal-gazette/2014/6407.pdf](http://www.admin.ch/opc/fr/federal-gazette/2014/6407.pdf)).
- OFPER (2009). *Guide pour la promotion du Plurilinguisme. InfoPers thématique. Plurilinguisme : le nouveau cadre légal* ([www.epa.admin.ch/dms\\_files/03081\\_fr.pdf](http://www.epa.admin.ch/dms_files/03081_fr.pdf)).
- GS-EFD Déléguée au plurilinguisme (2015). *Promotion du plurilinguisme. Rapport d'évaluation au Conseil fédéral et recommandations sur la politique de plurilinguisme* (art. 8d, al. 4, OLang). Développement de 2008 à 2014. Perspectives pour la période de 2015 à 2019 ([www.news.admin.ch/message/index.html?lang=fr&msg-id=56546](http://www.news.admin.ch/message/index.html?lang=fr&msg-id=56546), incl. annexes).
- \*\*\*\*\*
- Auer, Peter; Kern, Friederike, 2001, Three ways of analysing communication between East and West Germans as intercultural communication, in: Di Luzio, Aldo; Günthner, Susanne; Orletti, Franca (eds.), *Culture in Communication: Analyses of Intercultural Situations*, Amsterdam: John Benjamins, 89–116.
- Blommaert, Jan (ed.), 1999, *Language Ideological Debates*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Coray, R., Kobelt, E., Zwicky, R., Kübler, D., Duchêne, A. (2015). *Mehrsprachigkeit verwalten ? Spannungsfeld Personalrekrutierung beim Bund*. Seismo : Zürich.
- Duchêne, Alexandre, 2008, *Ideologies across Nations. The construction of linguistic minorities at the United Nations*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Erickson, Frederick, 2011, The gatekeeping encounter as a social form and as a site for face work, in: Candlin, Christopher N.; Sarangi, Srikant (eds.), *Handbook of communication in organisations and professions*, Berlin/Boston: de Gruyter, 433–454.
- Gumperz, John J., 1982, *Discourse Strategies*, Cambridge: University Press.
- Heller, Monica; Duchêne, Alexandre (eds.), 2007, *Discourses of Endangerment. Ideology and Interest in the Defense of Languages*, London: continuum.
- Heller, Monica, 2011, Critical Ethnographic Sociolinguistics, in: idem, *Paths to Post-Nationalism. A Critical Ethnography of Language and Identity*, Oxford: University Press, 31–51.
- Irvine, Judith T., 1989, When talk isn't cheap: language and political economy, *American Ethnologist*, 16(2), 248–67.
- Kroskrity, Paul V., 2010, Language ideologies – Evolving perspectives, in: Jaspers, Jürgen; Östman, Jan-Ola; Verschueren, Jef (eds.), *Society and language use*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 192–211.
- Roberts, Celia, 2013, The gatekeeping of Babel: job interviews and the linguistic penalty, in: Duchêne, Alexandre; Moyer, Melissa; Roberts, Celia (Hrsg.), *Language, Migration and Social Inequalities. A Critical Sociolinguistic Perspective on Institutions and Work*, Bristol: Multilingual Matters, 81–94.
- Roberts, Celia, 2010, Institutional Discourse, in: Maybin, Janet; Swann, Joan (eds.), *The Routledge companion to English language studies*, London : Routledge, 181-195.